

**POST GRADUATE CERTIFICATE IN  
MALAYALAM-HINDI TRANSLATION  
PROGRAMME (PGCMHT)**

सत्रांत परीक्षा  
दिसम्बर, 2022

एम.टी.टी.-004 : मलयालम-हिन्दी अनुवाद : तुलना और  
पुनःसृजन

समय : 3 घण्टे

अधिकतम अंक : 100

नोट : सभी प्रश्नों के उत्तर दीजिए ।

1. निम्नलिखित में से किन्हीं चार प्रश्नों के संक्षिप्त उत्तर

दीजिए :

4×5=20

- (a) हिन्दी और मलयालम के व्यंजनों का परिचय दीजिए ।
- (b) हिन्दी और मलयालम के बीच समानता स्थापित करने में भक्ति आन्दोलन की भूमिका को स्पष्ट कीजिए ।
- (c) 'कथकलि' पर टिप्पणी लिखिए ।
- (d) मलयालम से हिन्दी में अनुदित किन्हीं पाँच उपन्यासों का परिचय प्रस्तुत कीजिए ।
- (e) हिन्दी और मलयालम में प्रयुक्त प्रत्ययों पर प्रकाश डालिए ।
- (f) हिन्दी और मलयालम के विशेषणों का विवेचन कीजिए ।
- (g) दस साग-सब्जियों के नाम मलयालम और हिन्दी में लिखिए ।

2. निम्नलिखित में से किन्हीं दस शब्दों के हिन्दी पर्याय

लिखिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

- (a) സർവ്വകലാശാല
- (b) ഗവർണർ
- (c) അപേക്ഷാഫാറം
- (d) പുരീകം
- (e) തോട്ടം
- (f) പന്ത്
- (g) താക്കോൽ
- (h) ചുൽ
- (i) ഗോതമ്പ്
- (j) ചക്ക
- (k) നെല്ലിക്ക
- (l) പുതപ്പ്
- (m) എലി
- (n) മുല്യനിർണയം

3. निम्नलिखित में से किन्हीं **दस** शब्दों के मलयालम पर्याय

लिखिए :

$$10 \times \frac{1}{2} = 5$$

- (a) जुगुनू
- (b) मच्छर
- (c) मोर
- (d) हींग
- (e) गृहमंत्री
- (f) तारीख
- (g) सप्ताह
- (h) चना
- (i) चाकू
- (j) सुई
- (k) छाती
- (l) विभाग
- (m) शून्य
- (n) गन्ना

4. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

5×1=5

- (a) കേരളം പ്രകൃതിരമണീയമായ പ്രദേശമാണ്.
- (b) ഉപകാരത്തിനു നന്ദി.
- (c) ഇവിടെ കടകൾ എത്രമണിക്കർ തുറക്കും ?
- (d) എന്റെ അച്ഛൻ നാളെ വരും.
- (e) ഞങ്ങളുടെ വീട് വളരെ വലുതാണ്.
- (f) ഞായറാഴ്ച അവധിദിവസമാണ്.
- (g) അമ്മ ചുട്ടുവെള്ളത്തിൽ കുളിക്കുന്നു.
- (h) ഓണം കേരളത്തിന്റെ ദേശീയോത്സവമാണ്.

5. निम्नलिखित में से किन्हीं पाँच वाक्यों का मलयालम में अनुवाद कीजिए :

5×1=5

- (a) हमारे घर के सामने एक बड़ा पेड़ था ।
- (b) केरल में नारियल के पेड़ खूब मिलते हैं ।
- (c) वह जल्दी जा सकता है ।
- (d) हमें देश की सेवा करनी चाहिए ।
- (e) महात्मा गाँधी हमारे राष्ट्रपिता हैं ।
- (f) बाज़ार जाकर हम सब्ज़ी खरीदेंगे ।
- (g) बच्चे मैदान में खेल रहे हैं ।
- (h) मुख्य मंत्री कल हमारे गाँव आएँगे ।

6. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का हिन्दी में अनुवाद करके उनका हिन्दी वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5×2=10

- (a) കൈവിട്ടു പോവുക
- (b) കണ്ണിൽ പൊടിച്ചിടുക
- (c) വായിൽ വെള്ളമുറുക
- (d) തല പുകയുക
- (e) മുറിവൈദ്യൻ ആളെക്കൊല്ലും
- (f) വിളക്കിൻ ചുവട്ടിൽ ഇരുട്ടോ ?
- (g) കുറയ്ക്കും പട്ടി കടിക്കില്ല
- (h) കരയുന്ന കുട്ടിക്കേ പാലുള്ളൂ

7. निम्नलिखित मुहावरों और लोकोक्तियों में से किन्हीं पाँच का मलयालम में अनुवाद करके उनका मलयालम वाक्यों में प्रयोग कीजिए : 5×2=10

- (a) आँख का काँटा
- (b) चूना पोतना
- (c) डींग मारना
- (d) मारा-मारा फिरना
- (e) पेट की आग पेट ही जानता है
- (f) पाँचों उँगलियाँ बराबर नहीं होती
- (g) अब पछताये होत क्या जब चिड़िया चुग गई खेत
- (h) जले पर नमक मत छिड़कना

8. निम्नलिखित में से किन्हीं दो अवतरणों का हिन्दी में अनुवाद कीजिए :

2×15=30

(a) വായനാശീലം കുട്ടികളിൽ വളർത്തുന്നത് അവരുടെ മനസ്സിന്റെ വികാസത്തിനും, ലോകത്തെക്കുറിച്ചും മനുഷ്യരെക്കുറിച്ചും കൂടുതൽ അറിയുന്നതിനും അവരെ പ്രാപ്തരാക്കുന്നു. കുട്ടിക്കാലം മുതൽക്കേ നല്ല വായനാശീലം കുട്ടികളിൽ വളർത്തിയെടുക്കാൻ മാതാപിതാക്കൾ ശ്രദ്ധിക്കേണ്ടതാണ്. കുട്ടികൾ വായിക്കുന്ന പുസ്തകങ്ങൾ ഏതു തരത്തിലുള്ളവയാണെന്ന് മാതാപിതാക്കൾ ശ്രദ്ധിക്കണം. അവർ വായിച്ച പുസ്തകങ്ങളെക്കുറിച്ച് നിങ്ങളോടു ചർച്ചചെയ്യുവാനും അതു കേൾക്കുവാനും അഭിപ്രായം പറയുവാനും സമയം കണ്ടെത്തണം. ഒരു നല്ല എഴുത്തുകാരനെ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്നത് ഒരു നല്ല കൂട്ടുകാരനെ തിരഞ്ഞെടുക്കുന്നതിനു തുല്യമാണ്. ഏതു ഭാഷയിലും കൂടുതൽ പരിജ്ഞാനം നേടുവാൻ നല്ല മാർഗം വായനയാണെന്നു കുട്ടികൾക്കു പറഞ്ഞു മനസ്സിലാക്കിക്കൊടുക്കണം.

(b) ജീവിതത്തിന്റെ എല്ലാ മണ്ഡലങ്ങളിലും ശാസ്ത്രീയമായ വീക്ഷണം ഉണ്ടായിരിക്കണമെന്ന് ജവാഹർലാൽ നെഹ്റു ആഗ്രഹിച്ചിരുന്നു. സങ്കുചിതത്വം, പ്രാദേശികത്വം, ജാതിചിന്ത തുടങ്ങിയവയിൽ നിന്നും മനുഷ്യനെ മോചിപ്പിക്കുവാൻ ഈ ശാസ്ത്രീയ വീക്ഷണത്തിനു കഴിയും. വിദ്യാർത്ഥികളിൽ ശാസ്ത്രീയ മനോഭാവം വളർത്തിയെടുക്കുന്നതിന്റെ ആവശ്യകതയെപ്പറ്റി അദ്ദേഹം ഊന്നിപ്പറഞ്ഞിരുന്നു. ശാസ്ത്രസാങ്കേതികരംഗങ്ങളിൽ ഇന്ത്യ കൈവരിച്ച അത്ഭുതാവഹമായ നേട്ടങ്ങളുടെ പിന്നിൽ നെഹ്റുവിന്റെ ശാസ്ത്രീയ വീക്ഷണം ദർശിക്കാവുന്നതാണ്. കോംബ്രിഡ്ജിലെ ട്രിനിറ്റി കോളേജിൽ ഒരു ശാസ്ത്രവിദ്യാർത്ഥിയായിരുന്ന കാലം മുതൽ തുടങ്ങിയതാണ് നെഹ്റുവിന്റെ ശാസ്ത്രപ്രേമം. ഇടക്കാലത്ത് രാഷ്ട്രീയത്തിന്റെ മലവെള്ളപ്പാച്ചിലിൽ അത് തഴച്ചുവളരുക തന്നെ ചെയ്തു. (ശാസ്ത്രീയ വീക്ഷണം - वैज्ञानिक दृष्टिकोण)

- (c) കാടുകൾ നശിപ്പിച്ചാലോ ? മണ്ണിന് വെള്ളം വലിച്ചെടുക്കാൻ പറ്റില്ല. പെയ്ത വെള്ളം ഉടനെ ഒഴുകിപ്പോകും. വർഷകാലത്ത് വെള്ളപ്പൊക്കവും വേനൽക്കാലത്ത് വരൾച്ചയും ഉണ്ടാകുന്നു. ഒഴുക്ക് ശരിയായതിനാൽ മണ്ണ് ഒപ്പം പോകുന്നു. കാട്ടുപ്രദേശത്തെ മണ്ണ് മാത്രമല്ല എല്ലാ മണ്ണും പോകുന്നു. അവസാനം പാറക്കൂട്ടങ്ങൾ ശേഷിക്കും. ഒലിച്ചുപോകുന്ന മണ്ണ് റിസർവോയറുകളിൽ ചെന്നിത്ത് അവയുടെ സംഭരണശേഷി കുറയ്ക്കുന്നു, പുഴകളിൽ അടിത്ത് ആഴം കുറയ്ക്കുന്നു. വനനശീകരണം കൊണ്ട് ഉരുൾപൊട്ടലും അതുമൂലമുള്ള ജീവഹാനിയും, മറ്റു നാശനഷ്ടങ്ങളും ഉണ്ടാകുന്നു. കാടിന്റെ അസാന്നിദ്ധ്യം മഴയെയും ബാധിക്കും. ഭൂമിയുടെ അശാസ്ത്രീയമായ ഉപയോഗം ഒട്ടനവധി പാരിസ്ഥിതിക പ്രശ്നങ്ങൾ സൃഷ്ടിക്കുന്നു.
- (ഉരുൾപൊട്ടൽ - भूस्खलन | പാരിസ്ഥിതിക പ്രശ്നങ്ങൾ - पर्यावरण की समस्याएँ |)



(d) ഒരു ചെരുപ്പു കമ്പനി, വില്പനയ്ക്കായി ദൂരെ ഒരു ഗ്രാമത്തിലേയ്ക്ക് രണ്ടുപേരെ അയച്ചു. അതിൽ ഒരാൾ അവിടെ എത്തി ഏതാനും ദിവസങ്ങൾക്കുള്ളിൽ കമ്പനിയെ വിവരം അറിയിച്ചു. “ഇവിടെയുള്ളവർ ആദിവാസികളാണ്. അവർക്ക് ചെരുപ്പിനെപ്പറ്റി യാതൊരു ബോധവുമില്ല. അതിനാൽ ഇവിടെ ചെരുപ്പുവില്പന അസാധ്യമാണ്. അതുകൊണ്ട് ഞാൻ ഇവിടെ നിന്നും ഉടനെ തിരിച്ചുവരികയാണ്.” ഇതേ സമയം മറ്റേയാൾ കമ്പനിയെ വിവരം അറിയിച്ചതിങ്ങനെയാണ്. “ഇവിടെ ആദിവാസികളാണ്. ഇവർക്ക് ചെരുപ്പിനെപ്പറ്റി യാതൊരു ബോധവുമില്ല. അവർ ചെളിയിലാണ് നടക്കുന്നതും കിടക്കുന്നതും. വേണ്ട അറിവു പകർന്നാൽ ധാരാളം ചെരുപ്പുകൾ വിറ്റഴിക്കുവാൻ സാധ്യതയുണ്ട്. അതിനാൽ ഒരു ലോഡ് ചെരുപ്പ് ഉടനെ അയയ്ക്കുക.” ഈ ശുഭാപ്തിവിശ്വാസമുള്ളവൻ വിജയിക്കുകയും ചെയ്തു.

9. निम्नलिखित में से किसी एक अवतरण का मलयालम में अनुवाद कीजिए :

1×10=10

(a) महामना पंडित मदनमोहन मालवीय जी एक दिन इलाहाबाद में मंदिर के दर्शनों के लिए पैदल चले जा रहे थे । रास्ते में चौराहे के पास उन्होंने सड़क पर पड़ी एक महिला को कराहते हुए सुना । वे उसके पास रुके तथा रुग्ण महिला को तुरंत उठवाया और ताँगे में बिठाकर उसे अस्पताल ले गए । महामना ने डॉक्टरों से कहकर उसका उपचार कराया । इसी बीच उनका एक परिचित वहाँ पहुँच गया । वह बोला – ‘पंडित जी, मैं आपके घर गया था । वहाँ पता चला कि आप भगवान के दर्शनों के लिए मंदिर गए हैं, परन्तु आपको मैं अस्पताल में देख रहा हूँ । क्या, आप भगवान का दर्शन कर आए ?’ महामना ने जवाब दिया – ‘भैया, भगवान के दर्शन तो मैंने इस बीमार महिला में कर लिए । इसकी सेवा से बड़ा धर्म और क्या होगा ?’

(b) लियो टॉलस्टॉय एक दिन रेलवे स्टेशन के प्लेटफॉर्म पर खड़े थे । एक युवती ने उन्हें कुली समझकर कहा, ‘यह लिफ़ाफ़ा सामने के होटल में मेरे पति को दे आओ । लौटकर आते ही मैं तुम्हें दो रूबल दूँगी ।’ टॉलस्टॉय ने लिफ़ाफ़ा लिया और उसे होटल में दे आए । महिला ने दो रूबल उन्हें थमा दिए तथा रेल की प्रतीक्षा करने लगी । इसी बीच उस महिला के

शिक्षक रहे एक व्यक्ति वहाँ पहुँचे । उन्होंने टॉलस्टॉय को देखते ही श्रद्धापूर्वक उनका अभिवादन किया । बोले – ‘आपके पावन दर्शन कर मैं कृतकृत्य हो गया हूँ ।’ महिला को समझते देर नहीं लगी कि जिसे वह कुली समझ रही थी, वह कोई बड़ी विभूति हैं । शिक्षक ने जैसे ही कहा कि ये लियो टॉलस्टॉय हैं, वैसे ही महिला को पसीना आ गया । टॉलस्टॉय बोले – ‘मैडम, मैं अब आपके दिए दो रूबल लौटाने वाला नहीं हूँ । ये तो मेरे परिश्रम की कमाई के हैं ।’ उनकी इस सरलता-सादगी के आगे महिला नतमस्तक हो गई ।

---